

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

La lupfantomo Le loup-garou

*tradukita de Bertilo Wennergren* *tradukita de R. Platteau*

Jen lupfantom' de fami-  
li'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup'senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej  
perfekta,  
plu "lupfontomo", iom  
rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's  
ein End!“

Ĉi participoj plaĉis mul-  
te  
al la fantomo, kaj rezul-  
te  
ĝi petis: "Legu plu el  
PIV-o  
pri participoj en pasi-  
vo."

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup  
bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

...

...

<p>La viro ĉagreniĝis tamen:          “Jam fermis mi per fin’          kaj amen,          ĉar netransiraj bestoj feblas          kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,          Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”          A ces mots l’animal éclata tout en larmes.          “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste          gestehn, dass er von ihr nichts wusste.          Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,          doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
<p>Sed lupfantomo pri transiro          ja spertas pli ol eĉ vampiro.          La lup’ revenis larmokula          al sia famili’ ulula.</p>	<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.          Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”          Mais comme le loup était bien poli          Il remercia et puis repartit.</p>	<p>Der Wolf erhob sich tränenblind –          er hatte ja doch Weib und Kind!          Doch da er keine Gelehrter eben,          so schied er dankend und ergeben.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*